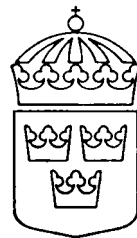


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 27

Nr 27

**Tillägg 1 till samarbetsavtal daterat den 30 mars 1994
med Frankrike rörande försvarsteknisk forskning
Stockholm och Bagneux den 22 juni och 23 juli 2009**

Regeringen beslutade den 22 januari 2009 att underteckna tilläggsavtalet. Avtalet trädde i kraft vid det sista undertecknandet, den 23 juli 2009.

Avtalet den 30 mars 1994, som inte förut har publicerats i SÖ, återfinns bakom tilläggsavtalet.

Tilläg 1 till SAMARBETSAVTAL daterat den 30 mars 1994 mellan KONUNGARIKET SVERIGES REGERING, FÖRETRÄDD AV FÖRSVARSMINISTERN och MINISTERN MED SÄRSKILD STATUS, REPUBLIKEN FRANKRIKES FÖRSVARSMINISTER rörande FÖRSVARSTEKNISK FORSKNING

INGRESS

Konungariket Sveriges regering,
och
Republiken Frankrikes försvarsminister ,

nedan kallade "Parterna" har,
i betraktande av den överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering rörande samarbete ifråga om forskning, utveckling, produktion och förvärv av försvarsmateriel samt breddat industriellt samarbete som träffades den 7 mars 1993, och tilläg 1 till denna den 14 september 2005;

i betraktande av samarbetsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering, företrädd av försvarsministern och Minister med särskild status, Republiken Frankrikes försvarsminister rörande försvarsteknisk forskning som träffades den 30 mars 1994, nedan kallat "samarbetsavtal";

i betraktande av artikel XII i samarbetsavtalet vilken medger modifieringar genom ändringsförslag som undertecknas av bägge Parter;

beaktande det säkerhetsskyddsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering rörande ömsesidigt utbyte och skydd av hemliga uppgifter som träffades den 16 mars 2006;

träffat följande överenskommelser:

ARTIKEL 1

ÄNDRINGAR OCH OMFATTNING

1. I Samarbetsavtalet görs följande ändringar:

Amendement n°1 au MEMORANDUM D'ENTENTE du 30 mars 1994 entre LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE, REPRESENTÉ PAR LE MINISTRE DE LA DEFENSE et LE MINISTRE D'ETAT, MINISTRE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE concernant LA RECHERCHE DE DEFENSE

PREAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Suède
et
le Ministre de la Défense de la République française

ci-après désignés « les Parties »,
considérant l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de recherche, développement, production et acquisition de matériels de Défense et à l'élargissement de la coopération industrielle en date du 7 mars 1993 et son amendement n° 1 en date du 14 septembre 2005 ;

considérant le Mémoire d'Entente entre le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la Défense, et le Ministre d'Etat, Ministre de la Défense de la République française concernant le recherche de Défense, en date du 30 mars 1994, ci-après désigné « le Mémoire d'Entente » ;

considérant l'article XII du Mémoire d'Entente qui permet des modifications par un amendement signé des deux Parties ;

prenant en compte l'accord de sécurité entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française concernant l'échange et la protection d'informations classifiées en date du 16 mars 2006 ;
sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

MODIFICATIONS ET PORTEE

1. Le Mémoire d'Entente fait l'objet des modifications suivantes :

1.1 Artikel I :

Den första meningen i punkt 1.3. får följande lydelse:

“När ett nytt samarbetsprogram (PC) beslutas, beskrivs det i en Teknisk Överenskommelse (AT) som undertecknas, genom bemyndigande av Republiken Frankrikes försvarsminister, av chefen för DGA, eller hans företrädare genom bemyndigande, för den franska Partens del och av en företrädare för den svenska regeringen genom bemyndigande för den svenska Partens del, sedan berörda organ godkänt densamma i enlighet med nationella lagar, förordningar och rutiner.”

1.2 Artikel II :

Den andra meningen i punkt 2.1. får följande lydelse:

“Denna särskilda Forskningsgrupp fungerar som Styrelse under ordförandeskap av chefen för ”Service des recherches et technologies de défense et de sécurité (SRTS)” för den franska Partens del och av generaldirektören för Totalförsvarets forskningsinstitut (FOI) för den svenska Partens del, nedan kallade ”Forskningscheferna”.

1.3 Artikel III

Följande bestämmelser tillfogas:

“3.4 Om Parterna anser att en av dem ska ingå kontrakt för den andra Partens räkning, eller för båda Parternas räkning, ska denna Part sluta sådant kontrakt i enlighet med dess egna nationella lagar, förordningar och rutiner. Sådana kontraktsbestämmelser ska preciseras i motsvarande teknisk överenskommelse. Den Part som inte utgör den kontrakterande parten ska medverka i beredningen av detta kontrakt och skall godkänna kontraktet före dess undertecknande.

“3.5 Varje Part som ingått kontrakt för den andra Partens räkning skall utan dröjsmål informera den andra Parten om all kostnadsökning, försening, eller problem med fullgörande i relation till kontraktet.”

“3.6 Parterna kan ömsesidigt besluta att kontrakt ska ingås för båda Parterna för deras gemensamma räkning av en internationell organisation med vilken de ska ha lämplig juridisk relation.”

“3.7 Bestämmelser som härrör från sådana

1.1 Article I

La première phrase du paragraphe 1.3 est modifiée comme suit :

« Lorsqu’un nouveau Programme en Coopération (PC) est décidé, il est décrit dans un Arrangement Technique (AT) qui est signé, avec l’autorisation du Ministre de la Défense de la République française, par le Délégué Général pour l’Armement (DGA) ou son représentant par délégation, pour la Partie française et par un représentant du Gouvernement du Royaume de Suède par délégation pour la Partie suédoise, après approbation des organismes concernés conformément aux lois, règlements et procédures nationaux. »

1.2 Article II

La deuxième phrase du paragraphe 2.1 est modifiée comme suit :

« Ce groupe ad-hoc Recherche agit en tant que Comité Directeur présidé par le Chef du service des recherches et technologies de défense et de sécurité (SRTS) pour la Partie française et par le Directeur Général de Totalförsvarets forskningsinstitut (FOI) pour la Partie suédoise, ci-après désignés « les Directeurs de Recherche ».

1.3 Article III

Les dispositions suivantes sont ajoutées :

« 3.4 Si les Parties estiment que l’une d’elles doit passer des contrats pour le compte de l’autre, ou pour le compte des deux, cette Partie conclut un contrat conformément aux lois, règlements et procédures nationaux. Ces dispositions contractuelles sont décrites en détail dans l’Arrangement Technique correspondant. La Partie ne constituant pas la Partie contractante doit participer à l’élaboration de ce contrat et l’accepter avant sa signature.

« 3.5 Chaque Partie, ayant passé un contrat pour le compte de l’autre Partie, informe cette dernière dans les plus brefs délais des augmentations de coûts, retards ou problèmes d’exécution éventuels concernant ce contrat. »

« 3.6 Les Parties peuvent décider d’un commun accord que des contrats sont passés pour leur compte par un organisme international avec lequel elles ont une relation juridique appropriée. »

« 3.7 Les dispositions applicables à ces

kontraktsuppgörelser skall specificeras i motsvarande teknisk överenskommelse.”

1.4 Artikel VII

Punkt 7.1 ersätts av följande:

“7.1 Säkerhetsbestämmelserna i den överenskommelse som träffades den 16 mars 2006 mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering rörande ömsesidigt utbyte och skydd av hemliga uppgifter äger tillämpning på detta samarbetsavtal samt på tekniska överenskommelser under detta samarbetsavtal.”

1.5 Artikel IX

Punkt 9.1. ersätts av följande:

“9.1 Vardera Parten säkerställer efter bästa förmåga att det gemensamma Programmet inte blir föremål för andra lätt identifierbara tullavgifter, nationella skatter eller liknande pålagor, eller andra kvantitativa eller kvalitativa export- eller importrestriktioner, än de som föreskrivs i de nationella lagarna och Europeiska unionens bestämmelser.”

1.6 Bilaga

Modellen för Tekniska överenskommelser ersätts av bilaga 1 till detta tillägg.

2. Alla övriga överenskommelser i samarbetsavtalet kvarstår oförändrade och är fortsatt giltiga.

ARTIKEL 2

IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta tillägg träder i kraft på dagen för det sista undertecknandet.

2. Detta tillägg undertecknas i två exemplar på vart och ett av de svenska och franska språken, där varje text är lika giltig.

För Konungarikets Sveriges regering

Mats Nilsson

Datum: 2009-06-22

Ort: Stockholm

För Republiken Frankrikes försvarsminister

oläslig namnteckning

Datum 23 juli 2009

Ort: Bagneux

arrangements contractuels sont définies dans l'Arrangement Technique correspondant. »

1.4 Article VII

Le paragraphe 7.1 est modifié comme suit :

« 7.1 Les dispositions de l'accord de sécurité signé entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française concernant l'échange et la protection d'informations classifiées en date du 16 mars 2006, s'appliquent au présent Mé-morandum d'Entente, ainsi qu'aux Arrangements Techniques pris dans le cadre du présent Mé-morandum d'Entente. »

1.5 Article IX

Le paragraphe 9.1 est modifié comme suit :

« 9.1 Chaque Partie s'assure, dans la mesure du possible, que ne sont appliqués au Programme conjoint aucun droit de douane aisément identifiable, taxes nationales ou charges similaires ou restrictions quantitatives ou qualitatives sur les exportations et importations, autres que ceux imposés par les lois nationales et les règlements de l'Union européenne. »

1.6 Annexe

Le modèle de l'Arrangement Technique est remplacé par le modèle joint en annexe n°1 au présent amendement.

2. Toutes les autres dispositions du Mé-morandum d'Entente demeurent inchangées et applicables.

ARTICLE 2

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent amendement entre en vigueur à la date de la dernière signature.

2. Le présent amendement est signé en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise et française , chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Mats Nilsson

Date: 2009-06-22

Lieu: Stockholm

Pour le Ministre de la Défense de la République française

oläslig namnteckning

Date: 23 juil 2009

Lieu: Bagneux

Bilaga 1

Annexe 1

**TEKNISK ÖVERENSKOMMELSE
NR ...****ARRANGEMENT TECHNIQUE N° ...**

Bilaga till samarbetsavtal rörande försvarsteknisk forskning av den 30 mars 1994 mellan Konungariket Sveriges regering, företräd av försvarsministern och Ministern med särskild status, republiken Frankrikes försvarsminister avseende ...

Annexe au Mémoire d'Entente relatif à la recherche de Défense du 30 mars 1994 entre le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la Défense et le Ministre d'État, Ministre de la Défense de la République française concernant ...

1. Titel

Titel och forskningstema.
Typ av PC med hänvisning till artikel I i samarbetsavtalet.

1. Titre

Titre et thème de recherche.
Type de PC en se référant à l'article I du Mémoire d'Entente.

2. Målsättningar

Angivande av det tekniska område där informationsutbyte skall ske eller kortfattad redogörelse för de väntade resultaten och samarbetsprogrammets ändamål, samt till exempel åsyftade tillämpningar.

2. Objectifs

Domaine technique d'échange d'informations ou énoncé succinct des résultats attendus et des buts du Programme en Coopération, et, par exemple, les applications envisagées.

3. Arbetsprogram

Redogörelse för de huvudsakliga arbetsuppgifter som skall utföras, lämpligen med omnämnande av:

- startdatum för arbetsprogrammet
- den tekniska överenskommelsens giltighetstid
- förutsedd varaktighet för arbetsprogrammet
- de huvudsakliga etapperna och etapperna för granskning av programmet
- sekretessnivå
- nämnande av all redan existerande eller parallell teknisk, vetenskaplig eller metodologisk information som bidrar till förståelsen för och användandet av resultaten av ovan nämnda arbete.

3. Programme de travail

Énoncé des principales tâches à entreprendre et qui devrait mentionner :

- la date de début du programme de travail ;
- la période de validité de l'Arrangement Technique ;
- la durée prévue du programme de travail ;
- les principales étapes et les étapes de revue de programme ;
- le niveau de classification ;
- l'ajout de toute Information antérieure ou parallèle au Programme à caractère technique, scientifique ou méthodologique qui contribue à la compréhension et l'utilisation des résultats des tâches susmentionnées.

4. Utbyte av forskare och ingenjörer

Följande villkor anges endast då samarbetet

4. Échange de chercheurs et d'ingénieurs

N'inclure les dispositions suivantes que

sker i form av utbyte av forskare och ingenjörer, i enlighet med titeln ovan:

- namn på forskaren
- vistelsens längd
- värdorganisation
- moderorganisation

Om utbyte ej sker anges "Ej tillämplig".

5. Arbetsfördelning

Uppgift om de delar av arbetet för vilka var-dera Parten ansvarar.

6. Finansiering och kontraktsbestämmelser

- Programmets totalkostnad
- Kostnadsfördelning
- kontraktsorganisation
- om möjligt, beräkning av näringslivets bidrag till finansieringen.

7. Genomförande av projektet

Arbetsgruppens (GT) sammansättning; den är ansvarig för ledning och styrning av forskningsprogrammet samt beredning av rapporter till Forskningscheferna.

8. Huvudsakliga institutioner

Statliga laboratorier, universitetslaboratorier och näringslivet varje gång då deras medverkan bedöms nödvändig för genomförande av uppgifterna.

Denna Tekniska överenskommelse som upprättats inom ramen för samarbetsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering, företrädd av försvarsministern och Ministern med särskild status, Republiken Frankrikes försvarsminister rörande försvarsteknisk forskning av den 30 mars 1994 är undertecknad i två exemplar på vart och ett av de svenska och franska språken, där varje text är lika giltig.

Den svenska myndighetens namn

Datum:

För Republiken Frankrikes försvarsminister

Datum:

lorsque la forme de coopération, définie ci-dessus dans le titre, comprend l'échange de chercheurs et d'ingénieurs :

- Nom ;
- Durée ;
- Organisation hôte ;
- Organisation d'origine ;

S'il n'y a pas d'échange indiquer « sans objet ».

5. Partage des tâches

Indications relatives aux parts de travail revenant à chaque Partie.

6. Financement et dispositions contractuelles

- Coût total du programme
- Répartition des coûts
- Organisation contractuelle
- Si possible, évaluation de la participation financière des industriels.

7. Conduite du projet

Composition du Groupe de Travail (GT) ; celui-ci est responsable de la gestion et du contrôle du programme de recherche, ainsi que de la préparation des rapports destinés aux Directeurs de Recherche.

8. Principaux organismes

Laboratoires étatiques, laboratoires universitaires et entités industrielles toutes les fois où leur participation est jugée nécessaire à l'exécution des tâches.

Cet Arrangement Technique établi dans le cadre du Mémorandum d'Entente entre le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la Défense et le Ministre d'État, Ministre de la Défense de la République française relatif à la recherche de Défense du 30 mars 1994, est signé en deux exemplaires dans chacune des langues française et suédoise, chaque version faisant également foi.

Nom des autorités suédoises

Date:

Pour le Ministre de la Défense de la République française

Date:

SAMARBETSAVTAL

MELLAN

MINISTERN MED SÄRSKILD STATUS, REPUBLIKEN FRANKRIKES FÖRSVARSMINISTER

OCH

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING, FÖRETRÄDD AV
FÖRSVARSMINISTERN

RÖRANDE

FÖRSVARSTEKNISK FORSKNING

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

ARTIKEL	RUBRIK	SIDAN
	Definitioner	2
	Inledning	4
I	Samarbetets inriktning och utformning	5
II	Organisation av forskningssamarbetet	7
III	Finansiering, arbetsfördelning, avtal	9
IV	Utbyte av forskare och ingenjörer	10
V	Kommunikation och användning av information	11
VI	Ansvar i händelse av skada	14
VII	Säkerhet	15
VIII	Besök	16
IX	Tullavgifter, skatter och liknande pålagor	17
X	Avtalstid, uppsägning, utträde	18
XI	Biläggande av tvister	19
XII	Ändringar	20
XIII	Undertecknande	21
	Teknisk överenskommelse	22

DEFINITIONER

Parter: Ministern med särskild status, Republiken Frankrikes försvarsminister och Konungariket Sveriges Regering, företrädd av försvarsministern.

Information: information av vetenskaplig eller teknisk art, i form av inspelningar eller dokument, oavsett dessas egenskaper eller framställningssätt. Informationen kan, utan att denna uppräknning är uttömmande, omfatta följande: experiment- och provningsdata, specifikationer, ritningar och modeller, patenterbara eller icke patenterbara uppfinningar och upptäckter, halvledartopografier, tekniska data, tekniska beskrivningar och andra alster av teknisk art, dataprogramvara (inklusive källprogram och databaser), know how, samt information rörande industriell teknik. Den kan presenteras i form av dokument, grafiska reproduktioner, ritningar, inspelningar (magnetskivor, film, optiska media eller lasermedia) och datorminne, eller i annan form.

Samarbetsprogram (PC): omfattar samtliga projekt som startas av Parterna och som beskrivs i en Teknisk Överenskommelse.

Information framtagen inom ramen för programmet: täcker all information som framtagits för första gången inom ramen för ett PC.

Information framtagen före eller jämsides med programmet: täcker all information som ej framtagits inom ramen för ett PC men som är nödvändig eller värdefull för detta program.

SÖ 2009: 27

Immaterialrätt (PI): Immaterialrätten täcker varje alster frambringat av mänskligt tankearbete eller av en maskin (till exempel datorstödd design) som på rättslig väg kan skyddas mot efterbildning eller liknande förfaranden. Immaterialrätten omfattar bland annat mönsterrätt, patent, fabriktionshemligheter och upphovsrätt och kan följaktligen finnas innesluten i all slags information enligt definitionen ovan.

Försvarsbehov: Varje form av användning (inklusive framtagning, utveckling, tillverkning) i någon del av världen av endera Parten eller för endera Partens räkning i syfte att tillgodose dess väpnade styrkors behov.

Regeringarnas övriga behov: Varje form av användning av eller för endera Partens regeringsorgans räkning i syfte att tillgodose andra behov än de försvarstekniska.

Tredje man:

Varje regering eller fysisk eller juridisk person, oavsett om den är av fransk, svensk eller annan nationalitet, som ej är identisk med någon av Parterna.

Häri kan inkluderas en anställd hos en av Parterna.

Leverantör:

Industriföretag, statlig organisation eller forskningsinstitution vid universitet som inom ramen för ett PC tecknar ett avtal med endera Parten och som åläggs och ansvarar för fullgörandet av detta avtal.

INLEDNING

Ministern med särskild status, Republiken Frankrikes försvarsminister och Konungariket Sveriges regering, företrädd av försvarsministern, nedan kallade "Parterna" har;

-i betraktande av den överenskommelse mellan Republiken Frankrikes Regering och konungariket Sveriges Regering rörande samarbete i fråga om forskning, utveckling, produktion och förvärv av försvarsmateriel samt breddat industriellt samarbete som träffades den 7 mars 1993.

-i betraktande av de fördelar samarbetet mellan de båda länderna inom den försvarstekniska forskningen kommer att innebära, bland annat vad beträffar:

- . de besparingar som följer av utväxlingen av vetenskapliga och tekniska data samt av att Parterna delar kostnaderna för programmen;
- . standardiseringen av de metoder och hjälpmedel som används i forskningen;
- . standardiseringen av de komponenter som ingår i vapensystemen;
- . möjligheten att längre fram utveckla vapensystem i samarbete;
- . utbytet av forskare och ingenjörer och bildandet av fransk-svenska forskar- och ingenjörslag;
- . förbättringen av det europeiska samarbetet;

träffat följande överenskommelser:

ARTIKEL I

SAMARBETETS INRIKTNING OCH UTFORMNING

Inriktning

1.1. Föreliggande Samarbetsavtal omfattar forskningssamarbete på försvarsteknologins alla områden, med undantag av annan kärnvapenforskning än den kärnvapenforskning som rör skydd mot kärnvapen. Det omfattar långsiktig forskning, tillämpad forskning, provutveckling av materiel samt konceptanalys.

Samarbetets utformning

1.2. Formerna för det samarbete som omfattas av detta Avtal inskränker sig till följande:

1.2.1. informationsutbyte;

1.2.2. Samarbetsprogram rörande utlåning av utrustning och material som framtagits i separata nationella program;

1.2.3. Samarbetsprogram rörande utlåning av utrustning och material för provanläggningar och för utvärdering;

1.2.4. Samarbetsprogram bestående av samordnade forskningsprogram som bedrivs av bägge Parterna på var sitt håll och avser arbeten utförda parallellt inom samma verksamhetsområde;

1.2.5. Samarbetsprogram bestående av gemensamma forskningsprogram där arbetet fördelas mellan Parterna;

1.2.6. Samarbetsprogram bestående i utbyte av forskare och ingenjörer;

1.2.7. gemensamt utnyttjande av forsknings- och provanläggningar. Detta gäller såväl sådan verksamhet som rör de Samarbetsprogram Parterna beslutat om som verksamhet som ej rör dessa. Ett sådant utnyttjande kan omfatta gemensam finansiering av drift, underhåll och reparationer av de existerande anläggningarna och även uppförande av nya anläggningar. För varje sådant gemensamt utnyttjande skall ett separat avtal träffas.

1.3. När ett nytt PC beslutas, beskrivs det i en Teknisk Överenskommelse (AT) som undertecknas av Direktören för Recherches Etudes et Techniques för den franska Partens del och av Generaldirektören för Försvarets Forskningsanstalt för den svenska Partens del, sedan berörda organ godkänt densamma i enlighet med nationella lagar, förordningar och rutiner. Denna AT utformas i enlighet med den modell som bifogats till detta Samarbetsavtal och hänvisar till detta Samarbetsavtal.

ARTIKEL II

ORGANISATION AV FORSKNINGSSAMARBETET

2.1. För fullgörandet av detta Samarbetsavtal ansvarar den Forskningsgrupp som för detta ändamål särskilt bildats inom ramen för överenskommelsen mellan Republiken Frankrikes Regering och Konungariket Sveriges Regering rörande samarbete i fråga om forskning, utveckling, produktion och förvärv av försvarsmateriel samt breddat industriellt samarbete. Denna särskilda Forskningsgrupp fungerar som Styrelse under ordförandeskap av Generaldirektören för Försvarets Forskningsanstalt för den svenska Partens del och Direktören för Recherches Etudes et Techniques för den franska Partens del, nedan kallade "Forskningscheferna".

2.2. Styrelsen sammanträder en gång per år; dock kan ytterligare sammanträden hållas efter gemensamt beslut av Forskningscheferna eller på begäran av en av dessa. Vid samtliga sammanträden fungerar Forskningschefen i värdlandet som ordförande. Vardera Parten har en röst och alla beslut fattas enhälligt. Vid styrelsesammanträdena äger varje Forskningschef vid behov låta sig biträdas av tekniska sakkunniga som, under förutsättning att bägge Parter är införstådda med detta, kan vara näringslivsrepresentanter. Vardera Forskningschefen äger låta sig företrädas av en person med samma befogenheter som han, om han inte själv kan delta i sammanträdet.

2.3. Styrelsen granskar den verksamhet som bedrivits inom ramen för samarbetet och fastställer den kommande verksamhetens inriktning, art och former. Den beslutar på vilka teknologiska områden informationsutbyte skall ske. Den godkänner valet av de forskare eller ingenjörer man avser utbyta. Den inkommer med en årsberättelse till Parternas nationella rustningsansvariga.

2.4. Om Styrelsen anser det nödvändigt, tillsätter den ett utskott för att kontrollera hur verksamheten bedrivs inom varje specifikt teknologiskt område. De franska och svenska utskottsordförandena utses av Forskningscheferna. Varje utskott rapporterar till Styrelsen minst en gång per år och arbetar i samråd med Styrelsens Forskningschefer.

2.5. För genomförandet av varje PC tillsätts en arbetsgrupp (GT). Parternas representanter i denna GT utnämns av Forskningscheferna. Dessa GT rapporterar minst en gång per år till utskottet, om ett sådant finns, och i annat fall direkt till Forskningscheferna.

SÖ 2009: 27

ARTIKEL III

FINANSIERING, ARBETSFÖRDELNING, AVTAL

3.1. Vardera Parten utför eller låter utföra de arbeten den fått sig anförtrodda på det sätt som anges i AT, under förutsättning att medel finns att tillgå.

3.2. Arbetena fördelas mellan de båda Parterna på sådant sätt att bästa effektivitet uppnås i fråga om såväl resultat som kostnader. Dock eftersträvas jämn fördelning av de båda Parternas arbetsuppgifter ur såväl kvalitativ som kvantitativ synpunkt. Framför allt skall en uppskattning av Parternas utgifter för samtliga PC löpande göras och underställas Styrelsen för bedömning.

3.3. Varje Part träffar, enligt sina egna rutiner, de avtal som eventuellt krävs för utförandet av de arbeten den finansierar inom ramen för föreliggande Samarbetsavtal. Dessa avtal skall innehålla bestämmelser som garanterar att skyldigheterna enligt detta Samarbetsavtal uppfylls.

ARTIKEL IV

UTBYTE AV FORSKARE OCH INGENJÖRER

4.1. Valet av de forskare och ingenjörer som skall utbytas mellan Parterna enligt bestämmelserna i detta Samarbetsavtal skall godkännas av Forskningscheferna.

4.2. Varje utbyte av forskare eller ingenjör kontrolleras och handhas vid värdanläggningen av en ansvarig som utses för detta ändamål av Forskningscheferna.

4.3. Under vistelsen vid den andra Partens anläggning skall forskaren eller ingenjören respektera bestämmelserna i detta Samarbetsavtal, inklusive dem som rör säkerheten, användningen och kommunikationen av information samt alla de eventuella lokala bestämmelser han informerats om.

4.4. Parten i vederbörandes hemland svarar för resekostnaderna till och från värdlandet, löner, sjukvårdskostnader, bidrag och andra avgifter knutna till utbytet av personal.

4.5. Efter avslutad vistelse inlämnar den utbytesansvarige och den gästande forskaren eller ingenjören var sin rapport, vilken skall underställas Forskningscheferna, om hur de upplevt värdet, fördelarna och nackdelarna av utbytet. Sådana rapporter skall bifogas till varje teknisk rapport som kan behöva upprättas för det PC inom ramen för vilket utbytet organiserats.

4.6. Under iakttagande av gällande nationella lagar och förordningar, skall Värddparten sträva efter att åstadkomma gynnsammast möjliga förhållanden för den andra Partens forskare och ingenjörer samt deras familjer under vistelsen hos Värddparten.

ARTIKEL V

KOMMUNIKATION OCH ANVÄNDNING AV INFORMATION

5.1. Beträffande sådan information som består i informationsutbyte som ej sker inom ramen för ett PC skall uppgifterna endast användas i informations- och utvärderingssyfte för att tillgodose försvarsbehoven och med förbehåll för ägarens alla rättigheter. Därför utesluts användning, reproduktion eller spridning av information, helt eller delvis, i tillverkningssyfte eller för varje form av kommersiella ändamål.

5.2. Beträffande de operationer som sker inom ramen för ett PC:

Den information som produceras av en Part eller någon av dess leverantörer inom ramen för ett PC tillhör med äganderätt upphovsmannen till informationen, och vardera Parten garanteras av den andra Parten följande rättigheter beträffande de arbeten den får sig anförtrodda, med förbehåll för tredje mans rättigheter.

5.2.1. Rätten att kostnadsfritt, för fullgörandet av ett PC och för att tillgodose sina egna försvarsbehov, utnyttja och låta utnyttja den information som härrör från programmet. Om dock utnyttjandet avser utveckling och produktion utan medverkan av upphovsmannen till informationen och denne bidragit finansiellt till PC, skall han för de utförda arbetena uppbära rättmätig och skäligen ersättning med hänsyn tagen till detta bidrag.

5.2.2. Rätten att kostnadsfritt utnyttja och låta utnyttja sådan information framtagen före eller jämsides med programmet som krävs för genomförandet av PC.

5.2.3. Rätten att på rättmätiga och skäliga villkor utnyttja och låta utnyttja information framtagen inom ramen för programmen för att tillgodose den egna regeringens övriga behov.

5.2.4. Rätten att på rättmätiga och skäliga villkor utnyttja och låta utnyttja sådan information framtagen före eller jämsides med programmet som har samband med användningen av den information som härrör från programmet.

5.2.5. Varje Part eller leverantör i ett PC som meddelar eller överför information skall försäkra sig om att innan sådan information meddelas eller överförs, och utöver specifikationerna i artikel VII (Säkerhet), den åsätts ett kännetecken som klart utvisar att det rör sig om information som faller under immaterialrätten och vartill vissa rättigheter är knutna. Om en Part eller en leverantör underlåter att åsätta informationen kännetecken innan den meddelas eller överförs, och om den person som mottagit informationen därefter genom försumlighet vid utnyttjandet av densamma åsamkar rättsinnehavaren skada, är den Part eller leverantör som i första hand inte åsatt informationen rätt kännetecken ansvarig.

5.3. Då arbetet utförs av personal som normalt är anställd i den ena Partens stat (nedan kallad "ursprungsstaten") och som utsänts för att arbeta vid en anläggning i den andra Partens stat (nedan kallad värdstaten"), gäller följande villkor:

5.3.1. Värdparten har äganderätten till resultaten av arbetet. Ursprungsparten har rätt att utnyttja resultaten i enlighet med artikel 5.2 ovan.

SÖ 2009: 27

5.4. Den information som lämnas av en Part inom ramen för detta Samarbetsavtal eller utrustning som innehåller sådan information må ej spridas, säljas eller överlåtas av den andra Parten till en tredje Part utan att skriftligt medgivande härtill dessförinnan inhämtats från den Part som lämnat informationen.

Sådant på förhand inhämtat skriftligt medgivande krävs ej för spridning till de leverantörer av fransk eller svensk nationalitet som är involverade i genomförandet av detta Samarbetsavtal och som har laglig befogenhet att under tysthetslöfte motta den aktuella informationen och utrustningen.

ARTIKEL VI

ANSVAR I HÄNDELSE AV SKADA

6.1. Om ej annat stipuleras i detta Samarbetsavtal, avstår Parterna från att framställa skadeståndsanspråk mot varandra för den händelse skador skulle åsamkas medlemmar av deras respektive personal och/eller dessas egendom av medlemmar av den andra Partens personal eller dennas ombud inom ramen för eller i samband med fullgörandet av detta Samarbetsavtal. Om dock skadan härrör från vårdslöshet eller försumlighet, från uppsåtligt vållande (dolus malus) eller grovt vållande (culpa lata) från endera Partens, dess personals eller ombuds sida, är denna Part ensam skyldig att ersätta skadan.

6.2. Om ej annat stipuleras i detta Samarbetsavtal, skall ersättningskrav från tredje man för alla slags skador vållade av endera Partens personal eller ombud samt ersättningskrav för skador vållade på eller av egendom som är gemensam för Parterna och för vilka ersättning ej kan erhållas från tredje man handläggas av den Part som av Parterna betecknas som mest lämpad härför och i samråd med Parterna. De ekonomiska konsekvenserna av sådana ersättningskrav skall fördelas lika mellan Parterna. Om dock skadan härrör från vårdslöshet eller försumlighet, från uppsåtligt vållande (dolus malus) eller grovt vållande (culpa lata) från endera Partens, dess personals eller ombuds sida, är denna Part ensam skyldig att ersätta skadan.

6.3. Parterna garanterar inte leverantörerna mot ersättningskrav från tredje man. Under exceptionella omständigheter (risker härrörande från kärnvapen eller exceptionellt stora risker eller extremt hög försäkringspremie) bör emellertid Parterna avgöra om det är nödvändigt att garantera leverantörerna mot sådana ersättningskrav.

SÖ 2009: 27

ARTIKEL VII

SÄKERHET

7.1. Säkerhetsbestämmelserna i den överenskommelse som träffades den 22 oktober 1973 mellan Republiken Frankrikes regering och Konungariket Sveriges regering samt i säkerhetsavtalet av den 26 oktober 1973 äger tillämpning på detta Samarbetsavtal och på de samarbetsprogram som hänför sig till detsamma.

7.2. Den högsta klassificeringsnivån för den information som kan komma att utbytas eller framtagas inom ramen för föreliggande Samarbetsavtal är "SECRET DEFENSE" för den franska Partens del och "HEMLIG" för den svenska Partens del.

ARTIKEL VIII

BESÖK

8.1. All besökande personal skall rätta sig efter värdlandets säkerhetsföreskrifter. All information som delges besökarna eller ställs till deras förfogande behandlas som om den hade lämnats till regeringen i den besökande personalens land och är underkastad ovan beskrivna regler.

8.2. Ansökningarna om besök av endera Partens personal samordnas via de vanliga kanalerna och skall överensstämma med de besöksrutiner som gäller på Värdpartens territorium.

ARTIKEL IX

TULLAVGIFTER, SKATTER OCH LIKNANDE PÅLAGOR

9.1. Vardera Parten försäkrar sig om att det gemensamma Programmet inte blir föremål för andra lätt identifierbara tullavgifter, nationella skatter eller liknande pålagor, eller andra kvantitativa eller kvalitativa export- eller importrestriktioner, än de som föreskrivs i de nationella lagarna och Europeiska Gemenskapens (EG:s) bestämmelser.

9.2. Om sådana skatter eller liknande pålagor föreskrivs i de nationella lagarna, åvilar de den Part som lagstiftat om dem.

9.3. Part som tillhör EG ansvarar för uttagandet av de tullavgifter och liknande pålagor, som skall betalas till EG:s budget, på den del av komponenter eller material från tredje land som ingår i tillverkningen av den del av materialen som tillkommer nämnda Part.

Därför skall de material och materielkomponenter som krävs för genomförandet av ett PC fraktas till slutdestinationen åtföljda av sådana tulldokument som möjliggör detta eventuella uttagande.

ARTIKEL X

AVTALSTID, UPPSÄGNING OCH UTTRÄDE

10.1. Detta Samarbetsavtal skall gälla under en tid av 10 år från och med undertecknandet eller till dess att endera Parten beslutar att avbryta sin medverkan efter att skriftligen ha delgivit den andra Parten sin avsikt med sex månaders uppsägningstid.

Det förlängs automatiskt.

10.2. Under tiden mellan delgivningen av ena Partens avsikt att säga upp föreliggande Samarbetsavtal och den dag detta faktiskt upphävs, skall Parterna samråda rörande de mest tillfredsställande överenskommelser som bör träffas för Avtalets upphörande.

10.3. Samtliga bestämmelser i föreliggande Samarbetsavtal fortsätter att äga tillämpning under uppsägningstiden.

10.4. I händelse av att Samarbetsavtalet uppsägs, bestrider varje Part själv uppsägningskostnaderna för sina egna avtal.

10.5. Bestämmelserna i denna artikel äger även tillämpning, om en Part önskar utträda ur en särskild AT. Den Part som utträder skall, på den andra Partens begäran, göra sitt bästa för att hjälpa denna att fullfölja programmet.

10.6. Bestämmelserna i föreliggande Samarbetsavtal avseende säkerhet, kommunikation och användning av informationen samt biläggande av tvister fortsätter att vara i kraft efter det att detta Samarbetsavtal upphört eller en Part utträtt ur en särskild AT.

SÖ 2009: 27

ARTIKEL XI

BILÄGGANDE AV TVISTER

11. Tvister rörande tolkningen eller fullgörandet av detta Samarbetsavtal skall biläggas uteslutande genom samråd mellan Parterna.

ARTIKEL XII

ÄNDRINGAR

12. Detta Samarbetsavtal kan när som helst modifieras genom ett ändringsförslag som undertecknats av bägge Parter.

SÖ 2009: 27

ARTIKEL XIII

UNDERTECKNANDE

13.1. Detta Samarbetsavtal träder i kraft på dagen för det sista undertecknandet.

Den bifogade modellen till Teknisk Överenskommelse utgör en integrerande del av detta Samarbetsavtal.

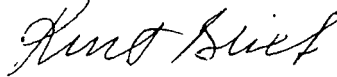
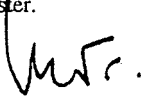
13.2. Detta Samarbetsavtal undertecknas av bägge Parter i två exemplar på vart och ett av de franska och svenska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

Datum: 24.2.1994

Datum: 1994-02-17

För Ministern med särskild status,
Republiken Frankrikes
Försvarsminister.

För Konungariket Sveriges Regering,
företräd av Försvarsministern.



Chefen för
Internationella Relationer

Departementsrådet vid
Försvarsdepartementet

BILAGA till Samarbetsavtalet rörande
försvarsteknisk forskning

av den

TEKNISK ÖVERENSKOMMELSE nr

1. RUBRIK

Forskningstema

Typ av PC med hänvisning till artikel I i Samarbetsavtalet.

2. MÅLSÄTTNINGAR

Angivande av det tekniska område där informationsutbyte skall ske eller kortfattad redogörelse för de väntade resultaten och programmets ändamål, samt till exempel åsyftade tillämpningar.

3. ARBETSPROGRAM

Redogörelse för de huvudsakliga arbetsuppgifter som skall utföras, lämpligen med omnämmande av:

- startdatum;
- de huvudsakliga etapperna och etapperna för granskning av programmet;
- slutdatum;

SÖ 2009: 27

4. UTBYTE AV FORSKARE OCH INGENJÖRER

- namn,
- vistelsens längd, ...

5. ARBETSFÖRDELNING

Uppgift om de delar av arbetet för vilka vardera Parten ansvarar och angivande av dessas kostnad.

6. FINANSIERING

Programmets totalkostnad.

Kostnadsfördelning.

Om möjligt, beräkning av näringslivets bidrag till finansieringen.

7. GENOMFÖRANDE AV PROJEKTET

* GT:s sammansättning.

* för den franska Parten: endast institutionens namn och adress, utan angivande av person.

* för den svenska Parten: idem.

8. HUVUDSAKLIGA INSTITUTIONER

Statliga laboratorier, universitetslaboratorier, näringslivet.

* för den franska Parten: namn och adress.

* för den svenska Parten: idem.

SÖ 2009: 27

Denna Tekniska Överenskommelse som upprättats inom ramen för Samarbetsavtalet mellan Ministern med särskild status, Republiken Frankrikes försvarsminister och Konungariket Sveriges Regering, företrädd av försvarsministern, rörande försvarsteknisk forskning av den undertecknas i två exemplar på vart och ett av de franska och svenska språken.

Datum:

Datum:

Genom bemyndigande av Ministern
med särskild status, Republiken
Frankrikes försvarsminister.

Genom bemyndigande av Konungariket
Sveriges Regering, företrädd av
försvarsministern.

Direktören för Recherches Etudes
et Techniques.

Generaldirektören för Försvarets
forskningsanstalt (FOA).

MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LE MINISTRE D'ETAT, MINISTRE DE LA DEFENSE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE,
REPRESENTE PAR LE MINISTRE DE LA DEFENSE

CONCERNANT

LA RECHERCHE DE DEFENSE

TABLE DES MATIERES

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>	<u>PAGE N°</u>
	Définitions	2
	Préambule	4
I	Portée et forme de la coopération	5
II	Organisation gouvernementale	7
III	Financement, partage des travaux, contrats	9
IV	Echanges de chercheurs et d'ingénieurs	10
V	Communication et utilisation des informations	11
VI	Responsabilité en cas de dommage	14
VII	Sécurité	15
VIII	Visites	16
IX	Droits de douanes, taxes et charges similaires	17
X	Durée, achèvement et retrait	18
XI	Règlement des litiges	19
XII	Modificatifs	20
XIII	Signature	21
	Modèle d'Arrangement Technique	22

DEFINITIONS

Parties : le Ministre d'Etat, Ministre de la Défense de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède représenté par le Ministre de la Défense.

Informations : informations de nature scientifique ou technique, sous forme d'enregistrements ou de documents, quelles qu'en soient les caractéristiques documentaires ou autres moyens de présentation. Les informations peuvent comprendre, sans y être limitées, les éléments suivants : des données expérimentales et d'essais, des spécifications, des dessins et modèles, des inventions et découvertes, brevetables ou non, des topographies de semi-conducteurs, des données techniques, des descriptions techniques et autres travaux de nature technique, des logiciels informatiques (y compris les programmes source et les bases de données), du savoir-faire, et des informations relatives aux techniques industrielles. Elles peuvent être présentées sous forme de documents, de reproductions graphiques, de dessins, d'enregistrements (disques magnétiques, films, supports optiques et lasers) et mémoire d'ordinateur, ou sous toute autre forme.

Programme en Coopération (PC) : recouvre toute opération lancée par les Parties et décrite dans un Arrangement Technique.

Information issue du programme : recouvre toute information créée pour la première fois dans le cadre d'un PC.

Information antérieure ou parallèle au programme : recouvre toute information qui n'a pas été créée dans le cadre d'un PC et qui est nécessaire ou utile à ce programme.

Propriété Intellectuelle (PI) : la Propriété Intellectuelle couvre tout produit de l'esprit humain ou de la machine (conception assistée par ordinateur par exemple) susceptible de faire l'objet d'une protection légale. La Propriété Intellectuelle comprend, sans y être limitée, les droits sur les dessins et modèles, les brevets, les secrets de fabrication et les droits d'auteur et peut, en conséquence, être contenue dans toute sorte d'informations telles que définies ci-dessus.

Besoins de défense : Toute utilisation (incluant conception, développement, fabrication) dans toute partie du monde par ou pour une Partie pour les besoins de ses forces armées.

Autres besoins gouvernementaux : toute utilisation par ou pour les services du gouvernement d'une Partie, pour ses besoins autres que les besoins de défense.

Tiers :

tout gouvernement ou toute personne physique ou morale, qu'ils soient français, suédois ou d'autre nationalité, autre que les Parties.

Ceci peut inclure un employé de l'une des Parties.

Contractant:

Toute entreprise industrielle, toute organisation étatique ou tout établissement universitaire de recherche qui, dans le cadre d'un PC, reçoit un contrat d'une Partie et qui est chargé et responsable de l'exécution de ce contrat.

PREAMBULE

Le Ministre d'Etat, Ministre de la Défense de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la Défense, ci-après désignés "les Parties" ;

- considérant l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de recherche, développement, production, et acquisition de matériels de Défense et à l'élargissement de la coopération industrielle en date du 7 mars 1993.

- considérant les bénéfices à tirer de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la recherche de défense, notamment en ce qui concerne :

- l'économie résultant de l'échange des données scientifiques et techniques et du partage du coût des programmes ;

- la standardisation des méthodes et des moyens employés pour la recherche ;

- la standardisation des composants entrant dans la constitution des systèmes d'armes ;

- la possibilité de réaliser ultérieurement des développements de systèmes d'armes en coopération ;

- les échanges de chercheurs et d'ingénieurs et la constitution d'équipes franco-suédoises de chercheurs et d'ingénieurs ;

- l'amélioration de la coopération européenne ;

- sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I

PORTÉE ET FORME DE LA COOPERATION

Portée

1.1. Le présent Mémoire d'Entente couvre la recherche en coopération dans tous les domaines de la technologie de défense, à l'exception de la recherche nucléaire autre que la recherche nucléaire relative à la protection contre les armes nucléaires. Il couvre la recherche à long terme, la recherche appliquée, les développements exploratoires et les études de concept.

Forme de la coopération

1.2. Les formes de coopérations couvertes par ce Mémoire d'Entente sont limitées aux suivantes :

1.2.1. échanges d'informations ;

1.2.2. Programmes en Coopération relatifs au prêt d'équipements et de matériaux résultant de programmes nationaux distincts ;

1.2.3. Programmes en Coopération relatifs au prêt d'équipements et de matériaux pour des installations d'essais ou pour des évaluations ;

1.2.4. Programmes en Coopération consistant en programmes de recherche coordonnés et menés par les deux Parties, concernant des travaux réalisés en parallèle dans le même domaine d'activité ;

1.2.5. Programmes en Coopération consistant en programmes de recherche en commun dans lesquels le travail est partagé entre les Parties ;

1.2.6. Programmes en Coopération consistant en échange de chercheurs et d'ingénieurs ;

1.2.7. utilisation en commun d'installations de recherche et d'essais. Ceci concerne aussi bien des activités se rapportant aux Programmes en Coopérations décidés par les Parties que des activités qui ne s'y rapportent pas. Une telle utilisation peut comprendre le financement en commun du fonctionnement, de l'entretien et de la mise à niveau des installations existantes de même que la réalisation de nouvelles installations. De telles utilisations en commun feront chacune l'objet d'un accord séparé.

1.3. Lorsqu'un nouveau PC est décidé, il est décrit dans un Arrangement Technique (AT) qui est signé par le Directeur des Recherches Etudes et Techniques pour la partie française et le Directeur Général du National Defence Research Establishment pour la partie suédoise, après approbation des organismes concernés conformément aux lois, règlements et procédures nationaux. Cet AT est rédigé conformément au modèle annexé à ce Mémoire d'Entente et fait référence à ce Mémoire d'Entente.

ARTICLE II

ORGANISATION GOUVERNEMENTALE

2.1. La conduite de ce Mémorandum d'Entente est exécutée par le groupe ad-hoc Recherche constitué dans le cadre de l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de recherche, développement, production, et acquisition de matériels de Défense et à l'élargissement de la coopération industrielle. Ce groupe ad-hoc Recherche agit en tant que Comité Directeur présidé par le Directeur des Recherches Etudes et Techniques pour la partie française et le Directeur Général du National Defence Research Establishment pour la partie suédoise, ci-après désignés "les Directeurs de Recherche".

2.2. Le Comité Directeur se réunit une fois par an, cependant d'autres réunions peuvent avoir lieu sur décision conjointe où à la demande d'un des Directeurs de Recherche. Toutes les réunions sont placées sous la présidence du Directeur de Recherche du pays hôte. Chaque Partie dispose d'une voix et toutes les décisions sont prises à l'unanimité. Chaque Directeur de Recherche peut, si besoin est, se faire assister aux réunions du Comité Directeur par des experts techniques qui, sous réserve de l'accord des deux Parties, peuvent être des représentants de l'industrie. Chaque Directeur de Recherche peut se faire représenter par une personne revêtue des mêmes pouvoirs, s'il ne peut lui même assister à la réunion.

2.3. Le Comité Directeur fait la revue de l'activité menée en coopération et définit la portée, la nature et les modalités de l'activité future. Il décide des domaines technologiques d'échanges d'information. Il approuve la nomination des chercheurs ou des ingénieurs destinés à être échangés. Il fournit un rapport annuel aux Directeurs Nationaux d'Armement des Parties.

2.4. S'il l'estime nécessaire, le Comité Directeur met en place une commission pour superviser l'exécution des activités dans chaque domaine technologique spécifique. Les Présidents français et suédois des commissions sont désignés par les Directeurs de Recherche. Chaque commission rend compte au Comité Directeur au moins une fois par an et travaille en accord avec les Directeurs de Recherche du Comité Directeur.

2.5. Pour la conduite de chaque PC, un groupe de travail (GT) est mis en place. Les représentants des Parties de ce GT sont nommés par les Directeurs de Recherche. Ces GT rendent compte au moins une fois par an à la commission lorsqu'elle existe sinon directement aux Directeurs de Recherche.

ARTICLE III

FINANCEMENT. PARTAGE DES TRAVAUX. CONTRATS

3.1. Chaque Partie exécute ou fait exécuter, sous réserve de la disponibilité des fonds, les travaux qui lui sont confiés tels qu'ils sont définis dans les AT.

3.2. La répartition des travaux entre les deux Parties est faite de manière à obtenir la meilleure efficacité et la meilleure économie. Toutefois, il est recherché l'égalité des travaux entre les deux Parties tant d'un point de vue qualitatif que d'un point de vue quantitatif. En particulier, une estimation des dépenses effectuées par chacune des Parties et relatives à l'ensemble des PC, est tenue et soumise à l'appréciation du Comité Directeur.

3.3. Chaque Partie passe, suivant ses procédures, les contrats éventuellement nécessaires pour l'exécution des travaux qu'elle finance dans le cadre du présent Mémoire d'Entente. Ces contrats contiennent des dispositions qui garantissent l'application des obligations de ce Mémoire d'Entente.

ARTICLE IV

ECHANGES DE CHERCHEURS ET D'INGENIEURS

4.1. Les nominations des chercheurs et des ingénieurs qui doivent être échangés entre les Parties conformément aux dispositions de ce Mémorandum d'Entente sont approuvées par les Directeurs de Recherche.

4.2. Chaque échange de chercheur ou d'ingénieur est supervisé et dirigé dans l'établissement d'accueil par un responsable nommé à cet effet par les Directeurs de Recherche.

4.3. Pendant l'échange, le chercheur ou l'ingénieur respecte les dispositions de ce Mémorandum d'Entente, y compris celles ayant trait à la sécurité, à l'usage et à la communication des informations ainsi que toutes les réglementations locales dont il a pu être informé.

4.4. La partie d'origine supporte les frais de transport vers le pays d'accueil et en provenance de ce dernier, les salaires, les frais médicaux, les allocations et autres droits liés à l'échange de ses personnels.

4.5. A la fin de l'échange, le responsable de stage et le chercheur ou ingénieur échangé produisent chacun un rapport, qui devra être soumis aux Directeurs de Recherche, relatif aux bénéfices, avantages et inconvénients ressentis de l'échange. De tels rapports s'ajoutent à tout rapport technique qui peut être requis pour les besoins du PC dans le cadre duquel l'échange a été organisé.

4.6. Dans la mesure du respect de ses lois et règlements nationaux, la Partie hôte s'efforcera d'obtenir pour les scientifiques et ingénieurs de l'autre Partie échangés auprès d'elle, ainsi que pour leurs familles, les conditions de séjour les plus favorables.

ARTICLE V

COMMUNICATION ET UTILISATION DES INFORMATIONS

5.1 Pour les informations consistant en échanges d'informations ne rentrant pas dans le cadre d'un PC, les informations ne seront utilisées qu'à des fins d'information et d'évaluation pour les besoins de défense et sous réserve de tous les droits du propriétaire. Ainsi sont exclues l'utilisation, la reproduction ou la diffusion des informations en tout ou en partie, aux fins de fabrication ou de toutes fins commerciales.

5.2. Pour les opérations faisant l'objet d'un PC,

Les informations produites par une Partie ou un de ses contractants, dans le cadre d'un PC, sont la propriété du créateur de l'information et chacune des Parties garantit à l'autre Partie, sur les travaux qui lui sont confiés et sous réserve des droits des tiers, les droits suivants :

5.2.1. Le droit d'utiliser et de faire utiliser gratuitement pour le besoin d'un PC et pour les besoins de défense de cette autre Partie des informations issues du programme. Toutefois, si cette utilisation est faite pour un développement et une production sans participation du propriétaire de l'information et si celui-ci a participé financièrement au PC, il reçoit pour les travaux exécutés une compensation juste et raisonnable qui tient compte de cette participation.

5.2.2. Le droit d'utiliser et de faire utiliser gratuitement les informations antérieures ou parallèles nécessaires à la réalisation du PC.

5.2.3. Le droit d'utiliser et de faire utiliser à des conditions justes et raisonnables les informations issues des programmes pour les autres besoins gouvernementaux de cette autre Partie.

5.2.4. Le droit d'utiliser et de faire utiliser à des conditions justes et raisonnables les informations antérieures ou parallèles en relation avec l'utilisation des informations issues du programme.

5.2.5. Toute Partie ou contractant d'un PC qui communique ou transfère des informations s'assure que préalablement à la communication ou au transfert de telles informations et en sus des spécifications de l'article VII (Sécurité), un signalement soit porté, les désignant clairement comme des informations faisant l'objet d'un droit de propriété et auxquelles s'attachent des droits. Le défaut de signalement de l'information par une Partie ou un contractant avant sa communication ou son transfert, et toute mauvaise utilisation subséquente par une personne qui la reçoit entraînant des dommages pour le détenteur des droits sur cette information est de la responsabilité de la Partie ou du contractant qui, le premier, ne l'a pas signalé correctement.

5.3. Lorsque le travail est accompli par le personnel normalement employé dans l'Etat d'une Partie (ci-après désignée par "l'Etat d'origine") en détachement dans un établissement dans l'Etat de l'autre Partie (ci-après désignée "l'Etat d'accueil"), les conditions suivantes s'appliquent :

5.3.1. Les résultats sont la propriété de la Partie d'accueil. La Partie d'origine a le droit d'utiliser les résultats conformément à l'article 5.2 ci-dessus.

5.4. Les informations fournies par une Partie dans le cadre de ce Mémorandum d'Entente ou tout équipement incorporant de telles informations ne seront pas divulguées, vendues ou transférées par l'autre Partie à une tierce Partie sans l'accord préalable écrit de la Partie ayant fourni l'information.

Cet accord préalable écrit n'est pas requis pour une divulgation aux contractants, de nationalité française ou suédoise, impliqués dans la mise en oeuvre de ce Mémorandum d'Entente et qui sont légalement habilités à détenir, à titre confidentiel, ces informations et ces équipements.

ARTICLE VI

RESPONSABILITE EN CAS DE DOMMAGE

6.1. Sauf disposition contraire à ce Mémorandum d'Entente, les Parties renoncent à faire valoir les uns contre les autres toute demande d'indemnité en cas de dommages occasionnés aux membres de leur personnel et/ou à leurs biens par les membres du personnel ou les agents de l'autre Partie dans le cadre ou à l'occasion de la mise en oeuvre de ce Mémorandum d'Entente. Si toutefois le dommage résulte d'une négligence ou d'une omission, d'une faute intentionnelle (dolus malus) ou d'une faute lourde (culpa lata) d'une Partie, des membres de son personnel ou des ses agents, cette dernière supporte seule le coût de la réparation.

6.2. Sauf disposition contraire de ce Mémorandum d'Entente, les demandes d'indemnité introduites par des tiers pour des dommages de toute nature occasionnés par les membres du personnel ou les agents de l'une des Parties et les demandes d'indemnités pour dommages occasionnés à ou par une propriété commune aux parties quand de telles dédommagements ne peuvent être obtenus d'un tiers sont traitées par la Partie désignée comme la plus qualifiée par les Parties, et en consultation avec eux. Les conséquences financières qui en résultent sont partagées à parts égales par les Parties. Si toutefois le dommage résulte d'une négligence ou d'une omission, d'une faute intentionnelle (dolus malus) ou d'une faute lourde (culpa lata) d'une Partie ou des membres de son personnel ou de ses agents, cette dernière supportera seule le coût de la réparation.

6.3. Les Parties ne garantissent pas les contractants contre les demandes d'indemnité de tiers. Dans des circonstances exceptionnelles (risques nucléaires ou d'une gravité exceptionnelle ou prime d'assurance excessive), les Parties doivent cependant déterminer s'il faut garantir les contractants contre de telles demandes d'indemnité.

ARTICLE VII

SECURITE

7.1. Les dispositions de sécurité de l'accord conclu le 22 Octobre 1973 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Suède et du protocole de sécurité du 26 Octobre 1973 s'appliquent à ce Mémorandum d'Entente et aux programmes en coopération s'y référant.

7.2. Le plus haut niveau de classification de l'information pouvant être échangée ou créée dans le cadre du présent Mémorandum d'Entente est "SECRET DEFENSE" pour la Partie française et "HEMLIG" pour la Partie suédoise.

ARTICLE VIII.

VISITES

8.1. Tous les personnels en visite se conforment aux règles de sécurité du pays hôte. Toute information communiquée ou mise à la disposition des visiteurs est traitée comme si elle était fournie au gouvernement du personnel en visite, et est soumise aux règles sus-décrites.

8.2. Les demandes de visite par le personnel d'une Partie sont coordonnées par les voies habituelles et sont conformes aux procédures de visite établies sur le territoire de la Partie hôte.

ARTICLE IX

DROITS DE DOUANE, TAXES ET CHARGES SIMILAIRES

9.1. Chaque Partie s'assure que ne sont appliqués au Programme conjoint aucun droit de douane aisément identifiable, taxes nationales ou charges similaires ou restrictions quantitatives ou qualitatives sur les exportations et importations, autres que ceux imposés par les lois nationales et les règlements de la Communauté Européenne (CE)..

9.2. Si de telles taxes ou charges similaires sont imposées par des lois nationales, elles sont supportées par la Partie qui les impose.

9.3. Toute Partie appartenant à la CE prend la responsabilité de la perception des droits et taxes assimilées, au profit du budget de la Communauté Européenne, sur la part des composants ou des matériaux originaires des pays tiers entrant dans la fabrication de la part des matériaux qui lui reviennent.

A cet effet, les matériaux et composants des matériels nécessaires à la réalisation d'un PC, circuleront jusqu'à destination finale accompagnés des documents douaniers permettant cette éventuelle perception.

ARTICLE X

DUREE, ACHEVEMENT ET RETRAIT

10.1. Ce Mémorandum d'Entente sera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date de signature ou jusqu'à ce que l'une des Parties décide d'interrompre sa participation après avoir donné à l'autre Partie par écrit un préavis de six mois.

Il sera reconduit par tacite reconduction.

10.2. Pendant la période comprise entre la notification de son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'Entente et la date effective de dénonciation, les deux Parties se concertent au sujet des accords les plus satisfaisants à conclure pour sa cessation.

10.3. Toutes les dispositions du présent Mémorandum d'Entente continuent d'être applicables pendant la période de notification de dénonciation.

10.4. Dans le cas de dénonciation, chaque Partie supporte les coûts de dénonciation de ses propres contrats.

10.5. Les dispositions de cet article s'appliquent également au cas où une Partie désire se retirer d'un AT particulier. La Partie qui se retire fera de son mieux pour aider l'autre Partie, à sa demande, à assurer la continuation du programme.

10.6. Les dispositions de ce Mémorandum d'Entente concernant la sécurité, la communication et l'utilisation des informations ainsi que le règlement des litiges demeurent en vigueur après cessation de ce Mémorandum d'Entente ou retrait d'un AT particulier.

ARTICLE XI

REGLEMENT DES LITIGES

11. Tout litige concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre de ce Mémorandum d'Entente est uniquement résolu par concertation entre les Parties.

ARTICLE XII

MODIFICATIONS

12. Ce Mémorandum d'Entente peut être modifié à tout moment par un amendement signé des deux Parties.

ARTICLE XIII

SIGNATURE

13.1. Ce Mémorandum d'Entente, entre en vigueur à la date de la dernière signature.

Le modèle d'Arrangement Technique joint en annexe fait partie intégrante de ce Mémorandum d'Entente.

13.2. Ce Mémorandum d'Entente est signé par les deux Parties en deux exemplaires dans chacune des langues française et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Le ..11. Février.. 1994

Le ..30/3.. 1994.

Pour le Ministre d'Etat,
Ministre de la Défense de
la République française.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède représenté
par le Ministre de la
Défense.

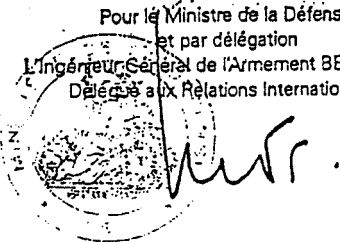
Le Délégué aux Relations
Internationales.

L'adjoint au sous secrétaire
à la Défense.

Pour le Ministre de la Défense
et par délégation

L'Ingénieur Général de l'Armement BERTHAULT
Délégué aux Relations Internationales

Knut Sjöström



ANNEXE au Mémorandum
d'Entente concernant la
recherche de défense

en date du

ARRANGEMENT TECHNIQUE n°

1. TITRE

Thème de recherche

Type de PC en se référant à l'article I du Mémorandum
d'Entente.

2. OBJECTIFS

Domaine technique d'échange d'informations ou énoncé succinct
des résultats attendus et des buts du programme, et par
exemple les applications envisagées.

3. PROGRAMMES DE TRAVAIL

Énoncé des principales tâches à entreprendre, et qui devrait
mentionner :

- la date de début ;
- les principales étapes et les étapes de revue de
programme ;
- la date d'achèvement.

4. ECHANGE DE CHERCHEURS ET D'INGENIEURS

- nom,
- durée, ...

5. PARTAGE DES TACHES

Définition des parts de travail de chaque Partie et indication de leur coût.

6. FINANCEMENT

Coût total du programme.

répartition des coûts.

Si possible, évaluation de la participation financières des industriels.

7. CONDUITE DU PROJET

- . composition du GT.
- . pour la Partie française : nom et adresse de l'organisme seulement, sans mention du nom de la personne.
- . pour la Partie suédoise : idem.

8. PRINCIPAUX ORGANISMES

Laboratoires étatiques, laboratoires universitaires, industriels.

- . pour la Partie française : nom et adresse.
- . pour la Partie suédoise : idem.-

Cet Arrangement Technique établie dans le cadre du Mémorandum d'Entente entre le Ministre d'Etat, Ministre de la Défense de la République française et le gouvernement de Suède, représenté par le Ministre de la Défense, relatif à la recherche de défense, duest signée en deux exemplaires dans chacune des langues française et suédoise.

Le

Le

Par autorisation du
Ministre d'Etat, Ministre
de la Défense de la
République Française.

Par autorisation du
Gouvernement du Royaume de
Suède représenté par le
Ministre de la Défense.

Le Directeur des
Recherches Etudes et
Techniques.

Le Directeur Général de
l'Institut National pour
la Recherche de Défense
(FOA).